

1. Dites-le à Abma

L'abma est une langue austronésienne parlée dans certaines parties de Vanuatu, une île du Pacifique Sud, par environ 8,000 personnes. Étudiez attentivement les phrases suivantes et ensuite répondez aux questions. Notez qu'il n'y a pas de mot séparé pour «le», « du » ou «il» dans ces phrases en abma. Les traductions sont littérales

Mwamni sileng.	Il boit de l'eau.
Nutsu mwatbo mwamni sileng.	L'enfant continue à boire de l'eau.
Nutsu mwegau.	L'enfant grandit.
Nutsu mwatbo mwegalgal.	L'enfant continue à ramper.
Mworob mwabma.	Il court ici.
Mwerava Mabontare mwisib.	Il pousse Mabontare vers le bas
Mabontare mwisib.	Mabontare va en bas
Mweselkani tela mwesak.	Il porte la hache en haut
Mwelebte sileng mwabma.	Il apporte de l'eau ici
Mabontare mworob mwesak.	Mabontare court vers le haut
Sileng mworob.	L'eau court

Maintenant, voici d'autres mots en abma: sesesrakan (enseignant), mwegani (manger), bwet (taro, une sorte de patate douce), muhural (marcher), butsukul (palmier).

1.1 Traduisez les phrases suivantes en abma.

- L'enseignant descend l'eau (porte vers le bas)
- L'enfant continue à manger.
- Mabontare mange du taro.
- L'enfant rampe ici.
- L'enseignant descend en marchant (marche vers le bas).
- Le palmier continue à grandir vers le haut
- Il monte (va en haut)

1.2 Traduire les phrases suivantes en français

- Sesesrakan mweaselkani bwet mwabma.
- Sileng mworob mwisib.
- Mwelebte bwet mwesak.

2. Turc

Voici quelques mots turcs et leurs traductions en français. Les mots turcs sont tous formés par une racine et un suffixe); par exemple, *güreşçi* est composé de *güreş-* suivi de *-çi*.

güreşçi	loueur
gözcü	opticien
ikbalsiz	infructueux
isimsiz	inconnu
ormancı	forestier
sonsuz	interminable
içkici	ivrogne
takatsiz	sans force
barutçu	frabricant de poudre
sütsüz	sans lait
balıkçı	pêcheur
parasız	sans argent
mumcu	fabricant de bougie

Notes de prononciation:

- ç, c et ş sonnent comme la première consonne dans *tchador*, *je*, *chaussures* respectivement.
- e, i sonnent comme dans *fait* et *qui*.
- ö et ü sonnent comment dans *ceux* et *tu*.
- o et u sonnent comme dans *peau* et *tout*
- a et ı (NB: pas de point) sonnent comme o et u, mais avec les lèvres écartées

2.1 Deux des mots ci-dessus sont des exceptions car ils sont empruntés à une autre langue et ne suivent donc pas les mêmes règles que les autres mots. Quels sont les deux mots?

2.2 Traduire en turc: a) laitier b) aveugle. (NB Assurez-vous de bien distinguer les l i et ı dans votre réponse; il est préférable de ne pas utiliser de lettres majuscules.)

3.3 Voici encore deux mots turcs (qui ne sont pas des emprunts): dil (langue), kalıp (forme)

Traduisez au turc :

- linguiste
- muet
- mouleur (personne qui travaille avec des formes)
- sans forme

2. 4 a. Quelles règles déterminent comment les consonnes dans ces suffixes varient d'un mot à l'autre?

b. Quelles règles déterminent comment les voyelles dans ces suffixes varient d'un mot à l'autre?